

KÖZHASZNÚSÁGI JELENTÉS

tájékoztató adatai

az EURÓPAI UTAS ALAPÍTVÁNY 2008. évi beszámolójához

Az Európai Utas Alapítvány 1990. július 11-én 397. sorszám alatt nyilvántartásba vett, majd 1998. január 1-jétől a 12. Pk62 703/12. végzés alapján kiemelten közhasznúvá minősített alapítvány.

Az Alapítvány működésének célja:

Európa – és benne Közép-Európa – sajátos történelmi hagyományainak és kultúrájának megőrzése és fejlesztése,

kulturális és tudományos közvetítés a közép-európai régió országai, a térség nemzeti és nemzeti kisebbségei között,

a fenti célok megvalósítása érdekében egy Magyarországon szerkesztett többnyelvű nemzetközi folyóirat létrehozása,

előadások, találkozók, konzultációk szervezése történeti, művészeti, politológiai, környezetvédelmi, stb. témákban,

a kuratórium döntése alapján egyéni és csoportos kutatások megindítása és támogatása az alapítói célt szolgáló témákban.

Az Alapítvány kettős könyvvitelt vezet, s a 219/1998/XII.30. kormányrendelet szerint közhasznúsági jelentést készít.

A jelentés részei: mérleg, eredmény-kimutatás, tájékoztató adatok.

Kimutatás a vagyon felhasználásáról (e Ft):

Megnevezés	Összeg
Induló tőke 1990	2.016
Eredményváltozás 1991-2007	5.502
2008. évi eredmény	-2.726
Tárgyév végi saját tőke	5.043

Eredménykimutatás részletezése (adatok e Ft-ban):

Bevételek	Ebből:	30.690
	Támogatások	30.000
	Nemzeti Kulturális Örökség Minisztériuma	30.000
	Lapkiadás bevétele	196
	Egyéb bevétel	494
	Bankkamat	376
	Árfolyam-különbözet	118
Költségek, ráfordítások	Ebből:	33.416
	Anyagjellegű ráfordítások	28.711
	Anyagköltség	1.287
	Irodaszer, nyomtatvány, fenntartási költségek	213
	Tisztítószer	797
	Irodai kiadás	198
	Igénybe vett szolgáltatás	27.503
	Kiadványokkal kapcs. kiadás	6.119
	Rendezvényekkel kapcs. kiadás	9.684
	Kapcsolattartás	4.925
	Pályázatok	72
	Postaköltség, telefon, internet, bankktg	1.724
	Könyvelés, könyvvizsgálat, szakértői díjak	1.807
	Irodafenntartás	2.153
	Karbantartási ktg.	110
	Informatika	909
	Egyéb ráfordítás	115
	Egyéb adók	115
	Személyi jellegű költségek	4.349
	Béreköltség	3.000
	Személyi jellegű kifizetés	311
	Bérjárulék	761
	Telefonadó	247
	Értécsökkenés	241

Budapest, 2009. április 20.

Számunk szerzői:

BALÁZS-ARTH VALÉRIA
művészettörténész, szerkesztő

CSORBA LÁSZLÓ (1952)
történész

ÉLES MÁRTA
műfordító, polonista

GÖMÖRI GYÖRGY (1934)
irodalomtörténész, költő

JAROSLAV HAŠEK (1883–1923)
író, humorista

JÓZSA PÉTER (1952)
irodalomtörténész, polonista

KISS GY. CSABA (1945)
irodalomtörténész

KOVÁCS ISTVÁN (1945)
költő, műfordító, történész

MARTONYI JÁNOS (1944)
jogász, közgazdász, volt
külügyminiszter

DORIN MATEI (1956)
történész, a *Magazin Istoric*
főszerkesztője

MÓDOS PÉTER (1943)
író, szerkesztő

NAGY MÁRTA
germanista, egyetemi oktató

GIORGIO PRESSBURGER (1937)
író, rendező, kultúrdiplomata

SZÁSZ ZOLTÁN (1940)
történész

SZEKERNYÉS JÁNOS (1941)
műkritikus, helytörténész, Temesvár

RENATO TUBARO (1930)
történész

VÉGEL LÁSZLÓ (1941)
író, Újvidék–Budapest

Summary

Central Europe After 20 Years – this is title of the essay by János Martonyi, former Foreign Minister of Hungary. The entire periodical investigates this topic from several points of view. Two cities are presented. Giorgio Pressburger, writer and director of Hungarian origins, writes about Trieste. From the compilation on Krakow the interview made with Jacek Purchla, director of the International Cultural Centre, should be highlighted. Two historians, Dorin Matei from Bucharest and Zoltán Szász from Budapest give us their account of the cooperation between Hungarian and Romanian historians. The ceremonial inauguration of a chapel commemorating World War I, a report from Naples and the praise of Mittelfest, annually organized in Cividale, make up the Italian section. The publication of *Suggestions for a Language Decree*, a sarcastic sketch written a hundred years ago by Jaroslav Hašek has been made relevant and timely by the language act recently passed in Slovakia which is highly detrimental to the Hungarian minority. Miklós Radnóti, the Hungarian poet of tragic fate was born 100 years ago – György Gömöri tells us how his poems have been received in England. Márta Nagy describes the events that have been held to commemorate the huge changes that took place in 1989 (opening of the borders, the tumbling down of the Wall) based on her experience in Austria and Germany. The periodical is made more colourful by the special bird statues of Ferenc Kalmár, an artist living in Serbia.

Mitteleuropa nach 20 Jahren – der frühere Außenminister János Martonyi trug mit einem Essay unter diesem Titel zu diesem Heft bei, das das Thema aus verschiedenen Aspekten beleuchtet. Außerdem in diesem Heft: zwei Städteporträts – über Triest schreibt der italienische Schriftsteller und Regisseur mit ungarischen Wurzeln, Giorgio Pressburger, im Dossier zu Krakau bringen wir unter anderem ein Interview mit Jacek Purchla, dem Leiter des dortigen Internationalen Kulturzentrums. Zwei Historiker, Dorin Matei aus Bukarest und Zoltán Szász aus Budapest, berichten über die Zusammenarbeit zwischen rumänischen und ungarischen Geschichtswissenschaftlern. Im Dossier zu Italien berichten wir weiterhin über die feierliche Einweihung einer Kapelle zum Gedenken an den Ersten Weltkrieg und bringen eine Reportage über Neapel sowie über das jährlich stattfindende Mittelfest in Cividale. Jaroslav Hašek schrieb vor hundert Jahren einen sarkastisch-ironischen Text mit „Vorschlägen zur Sprachregelung“ – das in der Slowakei kürzlich verabschiedete und für die ungarische Minderheit äußerst nachteilige Sprachgesetz macht ihn leider wieder aktuell. Vor 100 Jahren ist der im Holocaust ermordete ungarische Lyriker Miklós Radnóti geboren – György Gömöri schreibt über die Rezeption seiner Gedichte im englischen Sprachraum. Wie werden die großen Ereignisse des Jahres 1989, die Grenzöffnung und der Mauerfall, im Rückblick bewertet? Márta Nagy berichtet darüber aufgrund ihrer Erfahrungen in Österreich und Deutschland. Das Heft ist mit den eigenwilligen Vogelskulpturen des in Serbien lebenden Künstlers Ferenc Kalmár illustriert.

L'Europa Centrale 20 anni dopo – questo è il titolo del saggio di János Martonyi, ex-ministro degli Esteri. Argomento al quale è dedicato peraltro l'intero numero della rivista. Vi presentiamo due città: Trieste, com'è vista da Giorgio Pressburger, scrittore-regista di origine ungherese, mentre fra i materiali pubblicati su Cracovia emerge l'intervista fatta a Jacek Purchla, direttore del Centro Culturale Internazionale. Della collaborazione fra storici rumeni ed ungheresi viene offerto un resoconto da due studiosi, Dorin Matei, di Bucarest e Zoltán Szász, di Budapest. Fanno parte del blocco italiano l'inaugurazione di una cappella ungherese in ricordo dei caduti nelle battaglie dell'Isonzo, un servizio da Napoli e un articolo dedicato al Mittelfest, organizzato ogni anno a Cividale del Friuli. La pubblicazione delle *Proposte per un regolamento linguistico*, uno scritto ironico, nato cent'anni fa, di Jaroslav Hasek è reso attuale dalla nuova legge sulla lingua, estremamente svantaggiosa per la minoranza ungherese, approvata di recente in Slovacchia. 100 anni fa nacque Miklós Radnóti, poeta ungherese dal destino tragico – un saggio di György Gömöri sulla fortuna in Inghilterra delle sue poesie. Della valutazione dei grandi cambiamenti avvenuti nel 1989 e quindi delle manifestazioni commemorative dedicate all'apertura della cortina di ferro e del crollo del muro di Berlino si occupa Márta Nagy, in base alle sue esperienze vissute in Austria ed in Germania. La rivista è riccamente illustrata dalle foto di singolarissime statue di uccelli di Ferenc Kalmár, scultore ungherese della Serbia.